

# TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

## SIRA SAYISI: 449

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova  
Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim  
Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının  
Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı  
ve Dışişleri Komisyonu Raporu  
(1/755)

## İÇİNDEKİLER

## Sayfa

### • 1/755 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı .....4
- Gerekçesi .....4

### • Dışişleri Komisyonu Raporu .....5

### • Tasarı Metni .....7

### • Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin .....7

### • Protokol Metni .....8

T.C.  
Başbakanlık  
Kanunlar ve Kararlar  
Genel Müdürlüğü  
Sayı: 31853594-101-720-1325

8/3/2013

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 22/2/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan  
Başbakan

| HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR<br>(1/755) |                                                 |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| ESAS                                   | Dışişleri Komisyonu                             |
| TALİ                                   | Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu |

## GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolü" 1 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anılan İşbirliği Protokolü, iki ülke arasında eğitim alanında işbirliği tesis etmek arzusuyla yapılmış olup, bu alanda karşılıklı bilgi, belge ve öğretim elemanları değişimi ile tecrübe paylaşımına yönelik hükümler içermektedir.

Söz konusu Protokolün eğitim alanında Moldova ile ikili ilişkilerimizin gelişmesine katkıda bulunacağı düşünülmektedir.

## **Dışışleri Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*3/4/2013*

*Esas No: 1/755*

*Karar No: 354*

### **TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 8/3/2013 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 15/3/2013 tarihinde tali komisyon olarak Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 27/3/2013 tarihli 55 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Milli Eğitim Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, eğitim alanında iş birliği tesisi arzusuyla karşılıklı bilgi, belge ve öğretim elemanı değişimi ile tecrübe paylaşımını teminen 1 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan Protokolün onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Söz konusu Protokol ile eğitim alanında iş birliğinin geliştirilmesi amacıyla bilgi değişimi, derece, diploma ve sertifikaların tanınması, karşılıklı burs tahsisi, müfredat ve eğitim malzemeleri, ilköğretim, ortaöğretim ve üniversite düzeyinde iş birliği faaliyetlerinin geliştirilmesinin öngörüldüğü,
- Moldova tarafının onay işlemlerini Aralık 2012 tarihi itibarıyla sonlandırdığı,
- Protokolün tüm Moldova halkını ve bu bağlamda Gagavuz Özerk Bölgesini de kapsadığı, ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak, Samsun Milletvekili Akif Çağatay Kılıç ve Aksaray Milletvekili Ali Rıza Alaboyun Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan  
*Volkan Bozkır*  
İstanbul

Başkanvekili  
*Muhammed Çetin*  
İstanbul

Sözcü  
*Osman Aşkın Bak*  
İstanbul

(Bu raporun özel sözcüsü)

| Kâtip                         | Üye                         | Üye                        |
|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| <i>Gönül Bekin Şahkulubey</i> | <i>Ali Rıza Alaboyun</i>    | <i>Emrullah İşler</i>      |
| Mardin                        | Aksaray                     | Ankara                     |
| (Bu raporun özel sözcüsü)     |                             |                            |
| Üye                           | Üye                         | Üye                        |
| <i>Yıldırım Tuğrul Türkeş</i> | <i>Tunca Toskay</i>         | <i>Mehmet Ali Ediboğlu</i> |
| Ankara                        | Antalya                     | Hatay                      |
| Üye                           | Üye                         | Üye                        |
| <i>Sinan Oğan</i>             | <i>Ahmet Berat Çonkar</i>   | <i>Osman Oktay Ekşi</i>    |
| İğdır                         | İstanbul                    | İstanbul                   |
| Üye                           | Üye                         | Üye                        |
| <i>Harun Karaca</i>           | <i>Osman Taney Korutürk</i> | <i>İsmail Safi</i>         |
| İstanbul                      | İstanbul                    | İstanbul                   |
| Üye                           | Üye                         | Üye                        |
| <i>Rıfat Sait</i>             | <i>Abdullah Çalışkan</i>    | <i>İdris Bal</i>           |
| İzmir                         | Kırşehir                    | Kütahya                    |
| Üye                           | Üye                         | Üye                        |
| <i>Aytuğ Atıcı</i>            | <i>Hasan Karal</i>          | <i>Şaban Dişli</i>         |
| Mersin                        | Rize                        | Sakarya                    |
| Üye                           | Üye                         | Üye                        |
| <i>Akif Çağatay Kılıç</i>     | <i>Nazmi Gür</i>            | <i>Burhan Kayatürk</i>     |
| Samsun                        | Van                         | Van                        |
| (Bu raporun özel sözcüsü)     |                             |                            |

## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

### TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

**MADDE 1-** (1) 1 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

## DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

### TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

*B. Arınç*

Başbakan Yardımcısı

*B. Bozdağ*

Avrupa Birliği Bakanı

*E. Bağış*

Çevre ve Şehircilik Bakanı

*E. Bayraktar*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*T. Yıldız*

Gümrük ve Ticaret Bakanı

*H. Yazıcı*

Kültür ve Turizm Bakanı

*Ö. Çelik*

Milli Savunma Bakanı

*İ. Yılmaz*

Başbakan Yardımcısı

*A. Babacan*

Adalet Bakanı

*S. Ergin*

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

*N. Ergün*

Dışişleri Bakanı

*A. Davutoğlu*

Gençlik ve Spor Bakanı

*S. Kılıç*

İçişleri Bakanı

*M. Güler*

Maliye Bakanı

*M. Şimşek*

Orman ve Su İşleri Bakanı

*V. Eroğlu*

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

*B. Yıldırım*

Başbakan Yardımcısı

*B. Atalay*

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

*F. Şahin*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

*F. Çelik*

Ekonomi Bakanı

*M. Z. Çağlayan*

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

*M. M. Eker*

Kalkınma Bakanı

*C. Yılmaz*

Milli Eğitim Bakanı

*N. Avcı*

Sağlık Bakanı

*M. Müezzinoğlu*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

Ülkeleri ve halkları arasındaki dostluk bağlarını güçlendirmek hususundaki ortak arzularından ilham alarak;

Değişik alanlardaki ikili ilişkilerin geliştirilmesi için yasal bir zemin oluşturmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**Madde 1**

Taraflar, eğitim alanında işbirliğinin geliştirilmesini teminen, her düzey ve türde bilgi değişiminde bulunacaklardır.

**Madde 2**

**2.1** Taraflar, verecekleri burslar hakkında her yıl Şubat ayında birbirlerini bilgilendireceklerdir. Burs sayısı ve burs verme koşulları tarafların hukuk ve uygulanabilir mevzuatlarına tabi olacaktır,

**2.2** Taraflar, akademik yıl başlamadan en az bir ay önce, kabul edilen adayların listesi ile adayların öğrenim görecekları yükseköğretim kurumları ve programları hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

**Madde 3**

**Türkiye Cumhuriyeti'nde Eğitim**

**3.1.** Türk tarafı, Moldova uyruklu öğrencilerin Türkiye Bursları Programı kapsamında lisans, lisansüstü, araştırma ve yaz kursu programlarından yararlanmasını sağlayacaktır.

**3.2.** Burslardan yararlanacak öğrencilerin başvuru, seçim ve yerleştirme süreci Türkiye Bursları Programı hükümlerine göre yürütülecektir.

**3.3.** Burs almaya hak kazanan öğrencilere Türkiye Bursları Programı kapsamında yıllık olarak belirlenen miktar ve usullere göre eğitim yardımı ve burs sağlanacaktır.

**3.4.** Türk tarafı, burs almaya hak kazanamayan ve kendi imkânlarıyla Türkiye'de lisans veya lisansüstü eğitim almak isteyen Moldova uyruklu öğrencilere vize ve ikamet izni konusunda gereken kolaylıkları sağlayacaktır.

**Madde 4**

Tarafların diplomatik temsilcilik görevlilerinin çocukları, devlet ilköğretim, ortaöğretim kurumlarında ücretsiz eğitim alacaktır. Kayıt ve kabul süreci, her iki ülkenin yetkili makamlarınca, ülkelerinin yürürlükteki mevzuatlarına göre yapılacaktır.

**Madde 5**

**5.1** Taraflar, ülke vatandaşlarını yürürlükteki mevzuatları çerçevesinde lisans ve lisansüstü programlarına kabul edeceklerdir.

**5.2** Öğrenim ücreti her iki ülkenin yürürlükte olan mevzuatlarına göre belirlenecektir.

### **Madde 6**

Türk tarafı, her yıl yaz aylarında Türkiye’de düzenlenen Eğitimde Yeni Gelişmeler ve Kültürel Paylaşım Semineri’ne Moldovalı eğitimcileri davet edecektir.

### **Madde 7**

**7.1** Resmi heyetlerin gidiş-dönüş masrafları gönderen tarafça karşılanacaktır.

**7.2** Kabul eden taraf konaklama ücretlerini karşılayacaktır.

**7.3** Öğrenim ziyaretine ilişkin program ve diğer belgeler kabul eden tarafa etkinlikten en az bir ay önce gönderilecektir.

**7.4** Heyetlerin, grupların ve şahısların seyahat programlarının ayrıntıları ile gerekli diğer bilgiler ve bunlardaki olası değişiklikler, en geç bir ay önce kurumlara bildirilecektir. Kesin varış ve ayrılış tarihleri ise ziyaretten en az iki hafta önceden bildirilecektir.

**7.5** Bilimsel araştırma ve çalışma konuları, öngörülen ziyaret tarihinden en az iki ay önce resmi kanaldan iletilecektir. Adayların özgeçmişlerini, kalış süresini ve ziyaret edilmek istenen kurumların listesini sunmaları beklenmektedir.

### **Madde 8**

İşbu protokolde yer alan işbirliği faaliyetleri eğitim alanındaki diğer girişim ve faaliyetleri dışlamadan tarafların mali imkânlarına göre gerçekleştirilecektir.

### **Madde 9**

Taraflar, ulusal makamlarınca kendi mevzuatlarına uygun olarak verilen derece, diploma ve sertifikaların tanınması ve denkliğinin sağlanması konularında bilgi ve belge değişiminde bulunacaklardır.

### **Madde 10**

**10.1** Taraflar, öğretmenler ve öğrenciler arasındaki işbirliğinin ve ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla ilköğretim, ortaöğretim ve üniversite düzeyinde işbirliği faaliyetlerini geliştireceklerdir.

**10.2** Öğrenci gruplarının seyahat masrafları ile işbirliği faaliyetlerinin organizasyon masrafları gönderen tarafın öğrencilerinin aileleri tarafından karşılanacaktır.

**10.3** Kabul eden taraf, konuk heyetin, ülkesinde kalacağı süre zarfındaki tüm masraflarını karşılayacaktır. (iaşe, ibate ve ülke içi ulaşım)

**10.4** Öğrenci grupları, ziyaret edilen ülkeye giriş ve çıkışlarında, ilgili ülkenin yasal düzenlemelerine tabi olacaklardır.

### **Madde 11**

Taraflar; ülkelerinde düzenlenen uluslararası konferans ve seminerler hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

### **Madde 12**

**12.1** Her iki taraftan üçer kişinin katılımı ile altı üyeli bir Ortak Komisyon kurulacaktır. Komisyon, işbu protokolde yer alan faaliyetlerin gerçekleştirilmesini temin edecek ve bu süre içinde ortaya çıkabilecek ihtilafları çözecektir.

**12.2** Komisyon üyeleri Taraflarca belirlenecektir. İşbu protokol yürürlüğe girdikten sonra taraflar belirlenen üyelerin adlarını diğer tarafa bildireceklerdir.

**12.3** Ortak Komisyon dönüşümlü olarak tarafların başkentlerinde senede bir defa veya tarafların talebi üzerine toplanacaktır.

**12.4** Ortak Komisyonun toplantılarının eşgüdümü diplomatik kanallardan her iki ülke Bakanlıklarınca yapılacaktır.

### **Madde 13**

**13.1** Taraflar, ilk ve orta öğretimde işbirliğini geliştirmek amacıyla müfredat ve eğitim malzemeleri konusunda bilgi değişiminde bulunacaklardır.

**13.2** Taraflar, tarih ve coğrafya öğretiminde Avrupa Konseyi, Avrupa Komisyonu ve Bölgesel İşbirliği Konseyi'nin tavsiye kararlarını rehber alacaklardır.

**13.3** Taraflar, bu amaçla görüş alış-verişinde bulunmak üzere uzmanlar düzeyinde toplantılar düzenleyeceklerdir. Toplantılara ait ayrıntılar diplomatik kanallardan belirlenecektir.

### **Madde 14**

**14.1** Türk tarafı, Moldova Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığının talebine bağlı olmak üzere, Moldova Cumhuriyetindeki eğitim kurumları için öğretmenler görevlendirecektir.

**14.2** Moldova Tarafı, yürürlükteki mevzuatı uyarınca, Türk tarafınca sınavla seçilerek Moldova'da görevlendirilen Türkiye Cumhuriyeti uyruklu öğretmenlerin;

- a. İkamet izinlerinin alınması ve uzatılması ile
- b. Çalışma izinlerinin alınması ve uzatılması sırasında vergiden muaf tutulmalarını sağlayacaktır.

### **Madde 15**

Tarafların işbirliği ile açılan Kongaz Süleyman Demirel Türk Moldova Lisesi ile ilgili olarak;

- a. Taraflarca ortaklaşa hazırlanan Okul Tüzüğü imzalanarak uygulamaya konulacaktır.
- b. Eğitim-öğretimin daha verimli olarak yürütülebilmesini teminen, Moldova tarafı ulusal yönetmeliğine göre, kurumun eğitim işlevi kalitesinin artırılmasını sağlayacaktır.

### **Madde 16**

İşbu protokolün uygulanması amacıyla taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

- 1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
- 2. Moldova Cumhuriyeti Hükümeti için: Moldova Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı.

### **Madde 17**

**17.1** Taraflar, gerekli görülmesi durumunda, işbu Protokolün bazı hükümlerinin onaylanması ve uygulamasına ilişkin olarak danışma toplantıları ve seminerler düzenlenmesini isteyebileceklerdir.

**17.2** İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Protokol'ün 18. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

### Madde 18

**18.1** İşbu Protokol yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını diğerine diplomatik kanallardan bildiren Tarafın yazılı bildiriminin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**18.2** İşbu Protokol yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 3 yıl süreyle yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden 6 ay önce Akit Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır. İşbu Protokol'ün sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

**18.3** İşbu Protokol, Ankara'da 1 Kasım 2012 tarihinde tarafların resmi dillerinde ve İngilizce olarak iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına**

**Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Adına**



**Ömer DİNÇER**  
Milli Eğitim Bakanı



**Maia SANDU**  
Eğitim Bakanı

